

نقل قول‌های فرانسوی

جملات معروف بزرگان با ترجمه و تلفظ فارسی

تهیه شده توسط چرب زبان CharbZaban.com



یک جمله، یک جهان

“La difficulté de réussir ne fait qu’ajouter à la nécessité d’entreprendre.”

تلفظ تقریبی فارسی

لا دیفیکولته دو رُوسِیغ ن فِ گاژوته آ لا نِسیته دانترپِرندغ.

ترجمه روان

سختی موفق شدن، فقط ضرورت دست به کار شدن را بیشتر می‌کند.

واژه‌های کلیدی

réussir = موفق شدن؛ entreprendre = دست به کار شدن

گوینده / خاستگاه

پیر-اوگوستن کارون دو بومارشه

نقل شده در مجموعه آموزشی FrenchPod101؛ مضمون دربارهٔ عمل‌گرایی.

بلند بخوان، معنی را حدس بزن، بعد ترجمه را چک کن!

یک جمله، یک جهان

“La vérité vaut bien qu’on passe quelques années sans la trouver.”

تلفظ تقریبی فارسی

لا وِغِیته وو بَین کُن پاس کِلک زانه سان لا تُغووه.

ترجمه روان

حقیقت آن قدر ارزشمند است که می‌ارزد چند سال را صرف پیدا کردنش کنیم.

واژه‌های کلیدی

vérité = حقیقت؛ trouver = پیدا کردن

گوینده / خاستگاه

ژول رنار

نقل شده در FrenchPod101؛ نویسنده و نمایش‌نامه‌نویس فرانسوی.

بلند بخوان، معنی را حدس بزن، بعد ترجمه را چک کن!

دفتر نقل قول‌های فرانسوی • ۸ / 3

یک جمله، یک جهان

“Il faut bonne mémoire après qu’on a menti.”

تلفظ تقریبی فارسی

ایل فو بُن مِمواغ اِبِغ کُن آ مانتی.

ترجمه روان

بعد از دروغ گفتن، باید حافظه خوبی داشت.

واژه‌های کلیدی

mémoire = حافظه؛ mentir = دروغ گفتن

گوینده / خاستگاه

پیر کورنی؛ از نمایش‌نامه Le Menteur

نمایش‌نامه کمدی (1644) Le Menteur، در منابع آموزشی نقل شده است.

بلند بخوان، معنی را حدس بزن، بعد ترجمه را چک کن!

یک جمله، یک جهان

“Qui craint de souffrir, il souffre déjà de ce qu’il craint.”

تلفظ تقریبی فارسی

کی کَغن دو سوفغیغ، ایل سوفغ دِژا دُ س کیل کَغن.

ترجمه روان

کسی که از رنج کشیدن می‌ترسد، از همان چیزی که می‌ترسد از پیش رنج می‌برد.

واژه‌های کلیدی

craindre = ترسیدن؛ souffrir = رنج کشیدن

گوینده / خاستگاه

ژان دو لافونتن

نقل‌قولی منسوب به لافونتن، شاعر و افسانه‌پرداز فرانسوی.

بلند بخوان، معنی را حدس بزن، بعد ترجمه را چک کن!

یک جمله، یک جهان

“Science sans conscience n’est que ruine de l’âme.”

تلفظ تقریبی فارسی

سی‌یانس سان کُنسی‌یانس نِ گُ غویین دُ لام.

دانش بدون وجدان، چیزی جز ویرانی روح نیست.

واژه‌های کلیدی

science = دانش؛ conscience = وجدان

گوینده / خاستگاه

فرانسوا رابله؛ از Pantagruel

از رمان Pantagruel؛ جمله‌ای درباره پیوند دانش و مسئولیت اخلاقی.

بلند بخوان، معنی را حدس بزن، بعد ترجمه را چک کن!

دفتر نقل قول‌های فرانسوی ۸ / 6۰

یک جمله، یک جهان

“On ne voit bien qu’avec le cœur. L’essentiel est invisible pour les yeux.”

تلفظ تقریبی فارسی

اُن نِ ووا بَینِ کُوکِ لُ کِغ. لِسنسِیلِ اِنوِیزِیلِ پورِ لِ زیو.

آدم فقط با قلبش درست می‌بیند. آنچه اساسی است، از چشم‌ها پنهان است.

واژه‌های کلیدی

cœur = قلب؛ essentiel = اساسی؛ yeux = چشم‌ها

گوینده / خاستگاه

آنتوان دو سنت‌اگزوپری؛ شازده کوچولو

از Le Petit Prince؛ ترجمه مفهومی و رایج بخش معروف اثر.

بلند بخوان، معنی را حدس بزن، بعد ترجمه را چک کن!

دفتر نقل قول‌های فرانسوی ۸ / 7۰

یک جمله، یک جهان

“Aimer, c'est agir.”

تلفظ تقریبی فارسی

ایمه، پس تَزیغ.

ترجمه روان

دوست داشتن یعنی عمل کردن.

واژه‌های کلیدی

aimer = دوست داشتن؛ agir = عمل کردن

گوینده / خاستگاه

ویکتور هوگو

عبارتی مشهور در مجموعه‌های نقل قول؛ برای مطالعه بیشتر باید به بافت اثر مراجعه کرد.

بلند بخوان، معنی را حدس بزن، بعد ترجمه را چک کن!

دفتر نقل قول‌های فرانسوی ۸ / ۸۰

یک جمله، یک جهان

“Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît point.”

تلفظ تقریبی فارسی

لُ کِغ آسِ غِزُنْ کُ لا غِزُنْ نْ کُنِ پوآن.

ترجمه روان

دل دلایلی دارد که عقل از آن‌ها خبر ندارد.

واژه‌های کلیدی

دل = cœur؛ raison = دلیل / عقل

گوینده / خاستگاه

بلز پاسکال؛ Pensées

از کتاب Pensées؛ صورت کوتاه‌شده‌ای از جمله معروف پاسکال.

بلند بخوان، معنی را حدس بزن، بعد ترجمه را چک کن!

CharbZaban.com

بازی زبانی: جای خالی را پر کن

برای هر جمله، واژه مناسب را انتخاب کنید. جواب‌ها در پایین صفحه آمده‌اند؛ اول حدس بزنید، بعد بررسی کنید.

1. La vérité vaut bien qu'on passe quelques années sans la
2. Science sans ... n'est que ruine de l'âme.
3. Aimer, c'est
4. Le cœur a ses

راهنمای تلفظ سریع

در فرانسه، صدای پایانی بسیاری از واژه‌ها خوانده نمی‌شود؛ برای نمونه در **cœur** صدای «ر» نرم است و در **les yeux** پیوستگی آوایی شنیده می‌شود. این تلفظ‌ها تقریبی‌اند و جای فایل صوتی یا شنیدن گوینده بومی را نمی‌گیرند.

پاسخ‌ها

(۱) raisons • (۲) agir • (۳) conscience • (۴) trouver

جمع‌بندی و تمرین پایانی

چهار الگوی کاربردی که با خودتان ببرید

sans + اسم

برای بیان نبودن چیزی استفاده می‌شود؛ مثل «sans conscience» یعنی «بدون وجدان».

Aimer, c'est + فعل

برای ساختن تعریف‌های کوتاه و الهام‌بخش به کار می‌رود؛ مثل «دوست داشتن یعنی عمل کردن».

C'est + اسم

برای تعریف کردن و توضیح ماهیت یک چیز به کار می‌رود.

Il faut + اسم / فعل

برای ضرورت یا باید و نبایدها مناسب است؛ مثل «Il faut bonne mémoire».

تمرین ۳ دقیقه‌ای

یکی از نقل قول‌های این دفترچه را انتخاب کنید. ابتدا آن را بدون نگاه کردن به ترجمه بازگو کنید؛ سپس با همان الگو یک جمله شخصی بسازید. نمونه: **Aimer, c'est écouter**. یعنی «دوست داشتن یعنی گوش دادن».

جمله مورد علاقه‌تان را علامت بزنید و هر روز با صدای بلند بخوانید.

تا جمله بعدی...

زبان فقط مجموعه‌ای از واژه‌ها نیست؛ راهی است برای دیدن جهان از زاویه‌ای تازه.

برای مطالب بیشتر، آموزش زبان فرانسه و محتوای زبانی به

CharbZaban.com

این دفترچه با هدف یادگیری لذت‌بخش و مرور سریع نقل‌قول‌ها تهیه شده است.

منابع منتخب: FrenchPod101 — French Quotes • Wikisource فرانسه

« Je pense, donc je suis. »

راهنمای تلفظ فارسی

ژ پانس، دُنک ژ سوی

ترجمه فارسی

«من فکر می‌کنم، پس هستم.»

گوینده

رنه دکارت

René Descartes

فیلسوف و ریاضی‌دان بزرگ فرانسوی، پدر فلسفه‌ی مدرن. این جمله بنیان تفکر عقل‌گرایانه‌ی اوست.

نکته‌ی تلفظ: حرف «e» در انتهای «pense» و «suis» تلفظ نمی‌شود؛ در فرانسوی بسیاری از حروف آخر کلمه خاموش‌اند.



« Il faut cultiver notre jardin. »

راهنمای تلفظ فارسی

ایل فو کولتیوه نوثر ژاردن

ترجمه فارسی

«باید باغچه‌ی خودمان را آباد کنیم.»

گوینده

ولتر

Voltaire

و

نویسنده و متفکر عصر روشنگری. این جمله‌ی پایانی رمان «کاندید» یعنی: به جای غرق شدن در فلسفه‌بافی، باید مسئولیت زندگی خود را به دست گرفت.

نکته‌ی گرامری: «il faut» یک ساختار بی‌شخص و بسیار پرکاربرد فرانسوی است، به معنای «باید»؛ همیشه با فعل به شکل مصدر می‌آید.



« L'homme est né libre, et partout il est dans les fers. »

راهنمای تلفظ فارسی

لُم اِ نه لیبر، اِ پارتو ایل اِ دان له فر

ترجمه‌ی فارسی

«انسان آزاد زاده می‌شود، اما همه‌جا در بند است.»

گوینده

ژان ژاک روسو

Jean-Jacques Rousseau

جمله‌ی آغازین کتاب «قرارداد اجتماعی»؛ یکی از تأثیرگذارترین جملات تاریخ فلسفه‌ی سیاسی.

نکته‌ی واژگان: «fers» جمع «fer» به معنای «آهن» است، اما در اینجا به‌طور استعاری به معنای «زنجیر» و «بردگی» به کار رفته.



« Impossible n'est pas français. »

راهنمای تلفظ فارسی

آن پوسیبل نه پا فرانسه

ترجمه‌ی فارسی

«غیرممکن» یک کلمه‌ی فرانسوی نیست.

گوینده

ناپلئون بناپارت

Napoléon Bonaparte

فرمانده و امپراتور فرانسه؛ نماد اراده و جاه‌طلبی. این جمله هنوز هم به‌عنوان ضرب‌المثل در فرانسه رایج است.

نکته‌ی زبانی: «français» هم به‌معنای «فرانسوی» (زبان) و هم «فرانسوی» (ملیت) است؛ حرف اول را در حالت زبان با «f» کوچک می‌نویسند.



« Ceux qui vivent, ce sont ceux qui luttent. »

راهنمای تلفظ فارسی

سو کی ویو، سُ سون سو کی لوت

ترجمه‌ی فارسی

«کسانی زنده‌اند که مبارزه می‌کنند.»

گوینده

ویکتور هوگو

Victor Hugo

و

شاعر و رمان‌نویس بزرگ، نویسنده‌ی «بینوایان». صدای عدالت‌خواهی در ادبیات فرانسه.

نکته‌ی گرامری: «ceux qui» یعنی «کسانی که»؛ ضمیر اشاره‌ی «ceux» فقط برای جمع مذکر یا مختلط به کار می‌رود.



« On ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux. »

راهنمای تلفظ فارسی

اُن نْ ووا بَین کاوک لُ کور. لسانسیل اتّ اَن ویزیل پور
لزیو

ترجمه‌ی فارسی

«فقط با قلب می‌توان خوب دید؛ آنچه اصلی است از چشم نامرئی
است.»

گوینده

آنتوان دو سنت‌اگزوپری

Antoine de Saint-Exupéry

خلبان و نویسنده‌ی «شازده کوچولو»، یکی از پرخواننده‌ترین کتاب‌های تاریخ ادبیات جهان.

نکته‌ی جالب: این جمله یکی از مشهورترین نقل‌قول‌های ادبیات فرانسه در سراسر جهان
است و در بیش از ۳۰۰ زبان ترجمه شده.



« La mode se démode, le style jamais. »

راهنمای تلفظ فارسی 

لا مود سُ دیمود، لُ استیل ژامه

ترجمه فارسی 

«مد از مد می‌افتد، اما سبک هرگز.»

گوینده 

کوکو شنل

Coco Chanel



بنیان‌گذار برند شنل و انقلابی در دنیای مد زنانه‌ی قرن بیستم.

نکته‌ی واژگان: «démoder» فعلی است که از خودِ کلمه‌ی «mode» ساخته شده و یعنی «از مد افتادن»؛ در فرانسوی از اسم فعل می‌سازند!



« Au milieu de l'hiver, j'apprenais enfin qu'il y avait en moi un été invincible. »

راهنمای تلفظ فارسی

او میلیو دُ لیور، ژاپرنه آنْفَن کیل یاوه آن موا آن اته
آنونسبیل

ترجمه‌ی فارسی

«در دل زمستان، سرانجام دریافتم که در درونم تابستانی
شکست‌ناپذیر وجود دارد.»

گوینده

آلبر کامو

Albert Camus

نویسنده و فیلسوف اگزیستانسیالیست، برنده‌ی جایزه‌ی نوبل ادبیات ۱۹۵۷.

نکته‌ی گرامری: «j'apprenais» فعل «apprendre» در زمان ناقص (imparfait) است؛ زمانی
برای توصیف کشف یا حالتی تدریجی در گذشته.



« Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît point. »

راهنمای تلفظ فارسی

لُ کور آ سه رزون گُ لا رزون نُ کونه پوان

ترجمه‌ی فارسی

«دل دلایلی دارد که عقل از آن‌ها بی‌خبر است.»

گوینده

بلز پاسکال

Blaise Pascal



ریاضی‌دان، فیزیک‌دان و فیلسوف قرن هفدهم فرانسه؛ نویسنده‌ی «اندیشه‌ها».

نکته‌ی واژگان: «point» در اینجا به‌جای «pas» برای منفی‌کردن جمله آمده؛ شکلی ادبی و قدیمی‌تر از نفی در فرانسوی.



« La beauté est une promesse de bonheur. »

راهنمای تلفظ فارسی

لا بوته اتون پرومس دُ بونور

ترجمه فارسی

«زیبایی، وعده‌ای برای خوشبختی است.»

گوینده

استاندال

Stendhal

رمان‌نویس بزرگ فرانسوی، خالق «سرخ و سیاه» و صاحب دیدگاه‌های ماندگار درباره‌ی عشق و زیبایی.

نکته‌ی تلفظ: «beauté» را «بوته» تلفظ کنید، نه «بئوتی»؛ ترکیب حروف «eau» همیشه صدای «او» می‌دهد.



« La France ne peut être la France sans la grandeur. »

راهنمای تلفظ فارسی

لا فرانس نْ پُت اتر لا فرانس سان لا گراندور

ترجمه‌ی فارسی

«فرانسه بدون عظمت، فرانسه نیست.»

گوینده

شارل دو گل

Charles de Gaulle

ش

رهبر نهضت مقاومت فرانسه و اولین رئیس‌جمهور جمهوری پنجم فرانسه.

نکته‌ی گرامری: تکرار «la France» برای تأکید بلاغی به‌کار رفته؛ سبکی رایج در سخنرانی‌های سیاسی فرانسوی برای ایجاد ریتم.



« Il vaut mieux être seul que mal accompagné. »

راهنمای تلفظ فارسی

ایل وو میو اتر سول گُ مال آکومپانیه

ترجمه‌ی فارسی

«تنها بودن بهتر از همراهی بد است.»

گوینده

مولیر

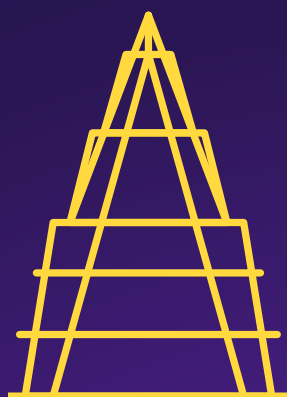
Molière



نمایشنامه‌نویس بزرگ کمدی فرانسوی؛ این جمله به‌صورت ضرب‌المثل رایج فرانسوی نیز شناخته می‌شود.

نکته‌ی واژگان: «mal accompagné» یعنی «بد همراهی‌شده»؛ «mal» پیشوندی پرکاربرد فرانسوی به‌معنای «بد» است، مثل «malheureux» (ناشاد).





مرسی که همراه ما بودید! 🇫🇷

امیدواریم از این سفر کوتاه در دنیای اندیشه و زبان فرانسه لذت برده باشید. برای یادگیری تعاملی تر فرانسه، انگلیسی و بسیاری زبان های دیگر، همراه ما در چرب زبان باشید.

مشاهده ی بیشتر در CharbZaban.com 🌐

© تمامی حقوق برای چرب زبان محفوظ است